

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Moscow June 17, 1999

with

Related Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Mutual Legal Assistance

Treaty signed at Moscow June 17, 1999;

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate February 10, 2000 (Treaty Doc. 106-22,
106th Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
December 12, 2001 (Senate Executive Report No. 107-3,
107th Congress, 1st Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
December 19, 2001;*

Ratified by the President January 18, 2002;

Ratified by the Russian Federation November 3, 2000;

Ratifications exchanged at Washington January 31, 2002;

Entered into force January 31, 2002.

With related notes.

**TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE RUSSIAN FEDERATION
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The United States of America and the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Striving to broaden and deepen American-Russian cooperation to prevent and fight against crime, and

Reaffirming their determination to enhance legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall provide to each other, in accordance with this Treaty, comprehensive mutual legal assistance in criminal matters.
2. For the purposes of this Treaty, legal assistance in criminal matters shall mean any assistance provided by the Parties in connection with: prevention, suppression, and investigation of crimes; criminal prosecutions; and other proceedings related to such criminal matters.
3. Legal assistance shall be provided in accordance with the provisions of this Treaty where the conduct that is the subject of the request constitutes a crime under the laws of both Parties. The Requested Party may, in its discretion, also provide legal assistance where the conduct that is the subject of the request would not constitute a crime under the laws of the Requested Party.
4. This Treaty is intended solely for cooperation and legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any other persons to obtain evidence, to have evidence excluded, or to impede the execution of a request.
5. For purposes of this Treaty, the term "person" shall mean both individuals and legal entities in the following articles: Article 1(4), Article 2(4), Article 5(3) subparagraphs 1-5, Article 10(1), Article 14, and Article 15(2).

ARTICLE 2

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance under this Treaty shall include:

- (1) obtaining testimony and statements;
- (2) providing documents, records, and other items;
- (3) serving documents;
- (4) locating and identifying persons and items;
- (5) executing requests for searches and seizures;
- (6) transferring persons in custody for testimony or other purposes under this Treaty;
- (7) locating and immobilizing assets for purposes of forfeiture, restitution, or collection of fines; and
- (8) providing any other legal assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

ARTICLE 3

**CENTRAL AUTHORITIES AND PROCEDURES
FOR COMMUNICATIONS**

- 1. Each Party shall implement the provisions of this Treaty, including the making and receiving of requests, through its Central Authority.**
- 2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or persons designated by the Attorney General. For the Russian Federation, the Central Authority shall be the Office of the Procurator General of the Russian Federation or persons designated by the Procurator General.**
- 3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty and may agree upon such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.**

ARTICLE 4

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

- 1. The Central Authority of the Requested Party may deny legal assistance if:**
 - (1) the request relates to a crime under military law that is not a crime under general criminal law;**
 - (2) the execution of the request would prejudice the security or other essential interests of the Requested Party; or**
 - (3) the request does not conform to the requirements of this Treaty.**
- 2. The Requested Party shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.**
- 3. Before denying legal assistance pursuant to paragraph 1 of this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether legal assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.**
- 4. If the Central Authority of the Requested Party denies legal assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.**

ARTICLE 5

**FORM AND CONTENTS OF REQUESTS
FOR LEGAL ASSISTANCE**

- 1. A request for legal assistance shall be in writing, but in urgent situations the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form. If the request is not in writing, the request shall be confirmed in writing within ten days of its receipt by the Requested Party unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise.**
- 2. The request shall include:**
 - (1) the identity of the authority on whose behalf the request is made;**
 - (2) a description of the facts and circumstances of the case;**
 - (3) the text of the law under which the conduct constitutes a crime;**
 - (4) a description of the legal assistance sought; and**
 - (5) a statement of the purpose for which the legal assistance is sought.**
- 3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:**
 - (1) information on the identity and suspected location of a person to be located;**
 - (2) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;**
 - (3) information on the identity and location of a person from whom evidence is sought;**
 - (4) a list of questions to be asked of a person identified in the request;**
 - (5) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;**
 - (6) a description of procedures for the execution of the request;**
 - (7) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and**
 - (8) any other information that may be brought to the attention of the Central Authority of the Requested Party to facilitate the execution of the request.**
- 4. The request shall be prepared and signed in accordance with the regulations of the Requesting Party.**

ARTICLE 6

LANGUAGE

Except as otherwise agreed by the Central Authorities of the Parties, requests for legal assistance and documents attached thereto shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 7

EXECUTION OF REQUESTS

- 1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request in a timely manner.**
- 2. The Central Authority of the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in executing the request.**
- 3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party except if this Treaty provides otherwise. The competent authorities of the Requested Party shall have the authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary for the execution of requests. Except if prohibited by its laws, the Requested Party shall follow procedures specified in the request.**
- 4. If the Central Authority of the Requested Party considers that execution of a request will interfere with a criminal investigation, criminal prosecution, or proceeding related to a criminal matter ongoing in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the legal assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.**
- 5. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if so requested by the Central Authority of the Requesting Party. If execution of the request would require a breach of this confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should be executed under such circumstances.**
- 6. The Central Authority of the Requested Party shall respond to inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.**
- 7. Upon request of the Central Authority of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the execution of a request. During the execution of a request, the Requested Party shall permit the presence of such persons as are specified therein.**
- 8. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is not executed, or if execution is delayed or postponed, the Central Authority of**

the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for non-execution, delay, or postponement.

ARTICLE 8

COSTS

- 1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, except that the Requesting Party shall pay for the fees of experts, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 11 and 12 of this Treaty.**
- 2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested legal assistance can be provided.**

ARTICLE 9

LIMITATIONS ON USE OF THE RESULTS OF EXECUTED REQUESTS

- 1. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party not use the results of the execution of a request obtained under this Treaty for purposes other than those described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. In such cases, the Requesting Party shall comply with such limitations on use of the results of the executed request.**
- 2. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of the results of an executed request to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting Party in a criminal prosecution. The Central Authority of the Requesting Party shall notify the Central Authority of the Requested Party in advance of any such possible or proposed use or disclosure.**
- 3. The results of an executed request that have been used for the purpose for which they were provided and, in the course of such use, have been made public in the Requesting Party in accordance with this Treaty may thereafter be used for any purpose.**

ARTICLE 10

OBTAINING TESTIMONY AND EVIDENCE IN THE REQUESTED PARTY

- 1. A person requested to testify and produce documents, records, or items in the Requested Party shall be summoned, if necessary by subpoena or order, to appear and testify and produce such documents, records, or items, in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.**
- 2. In accordance with procedures used in the Requested Party, persons present at the execution of a request shall be permitted to pose questions directly or to formulate**

questions that shall be posed to the person being questioned, and to make a verbatim transcript of the proceeding using, if necessary, technical means.

3. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of the Requesting Party.

ARTICLE 11

OBTAINING TESTIMONY IN THE REQUESTING PARTY

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person in its territory, the Requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses and allowances will be paid. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person. A person who agrees to appear may ask that the Requesting Party advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting Party.

2. A person appearing in the Requesting Party pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested Party. If such guarantee cannot be provided for any reason, the Central Authority of the Requesting Party shall indicate this in the request in order to inform the invited person and to allow that person to decide whether to appear taking these circumstances into account.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or if the person has left the Requesting Party and voluntarily returned to it. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, extend this period up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

ARTICLE 12

TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person in the custody of either Party whose presence in the other Party is sought for purposes of legal assistance under this Treaty shall be transferred from the sending Party to the receiving Party for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.

2. For the purposes of this Article:

- (1) the receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Party;**
- (2) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;**
- (3) the receiving Party shall not require the sending Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;**
- (4) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party; and**
- (5) where the sentence imposed expires, or where the sending Party advises the receiving Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be treated as a person invited pursuant to Article 11 or returned to the sending Party.**

ARTICLE 13

PRODUCTION OF OFFICIAL RECORDS

- 1. Upon request, the Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information of any nature and in any form in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested Party.**
- 2. The Requested Party may provide copies of any records, including documents or information of any nature and in any form that are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in that Party, but that are not publicly available, but only to the same extent and under the same conditions as such records would be available to the competent authorities of that Party. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.**

ARTICLE 14

**LOCATION OR IDENTIFICATION OF
PERSONS AND ITEMS**

If the Requesting Party seeks the location or identity of persons or information about items in the Requested Party, the Requested Party shall use its best efforts to execute the request.

ARTICLE 15

SERVICE OF DOCUMENTS

- 1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of documents pursuant to a request.**
- 2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before a competent authority in the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.**
- 3. The Requested Party shall return to the Requesting Party a proof of service in the manner specified in the request.**

ARTICLE 16

SEARCH AND SEIZURE

- 1. The Requested Party shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.**
- 2. If requested, every official of the Requested Party who has had custody of a seized item shall certify the identity of the item, the continuity of its custody, and the integrity of its condition.**
- 3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.**

ARTICLE 17

**TRANSFER OF DOCUMENTS, RECORDS,
AND OTHER ITEMS**

- 1. When a request for legal assistance concerns the transfer of documents or records, the Requested Party shall transfer true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals, in which case the Requested Party shall make every effort to comply with the request.**
- 2. Insofar as not prohibited by its laws, the Requested Party shall transfer documents, records, or other items in such manner or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party. For this purpose, the Central Authorities of the Parties shall exchange information pursuant to Article 3(3) with respect to the requirements for admissibility in their respective legal systems. Documents, records, and other items transferred as requested under this paragraph shall require no further certification to make them admissible.**

3. The Central Authority of the Requested Party may require that the Central Authority of the Requesting Party return, as soon as possible, any documents, records, or other items furnished to it in execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 18

PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME

1. The Parties, in accordance with their laws, shall assist each other in locating, immobilizing, and seizing proceeds, including earnings from, or that are the result of, criminal activities, as well as instrumentalities of crime, for the purpose of: forfeiture; restitution to victims of crime; and collection of fines imposed pursuant to judicial decisions in criminal matters.
2. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds and instrumentalities of crime that may be subject to forfeiture are located in the territory of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party so that the other Party may take appropriate measures under paragraph 3 of this Article. The Central Authority receiving the information shall notify the Central Authority providing the information of the action taken.
3. The Party that has immobilized, seized, or forfeited the proceeds and instrumentalities of crime shall dispose of them in accordance with its laws. That Party shall transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, including for the purpose of forfeiture and restitution (which includes returning them to the rightful owner) insofar as permitted by its laws and to the extent it deems it appropriate and within the time frame and under the conditions it deems acceptable.

ARTICLE 19

CONSULTATION

The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty.

ARTICLE 20

SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 21

OTHER LEGAL BASES FOR COOPERATION

The provisions in this Treaty shall not prevent either of the Parties from cooperating and from granting legal assistance in accordance with the provisions of other applicable international treaties and agreements, national laws, and practices.

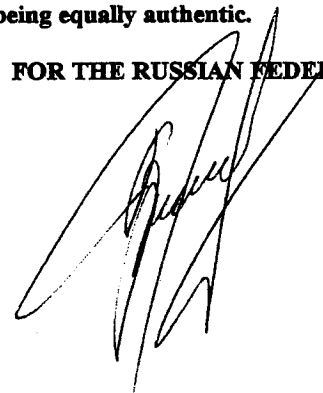
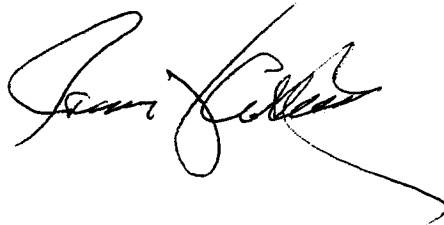
ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification, and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.
2. Upon entry into force of this Treaty, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Criminal Matters, signed on June 30, 1995, shall no longer be in force.
3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months following the date of receipt of such notification.

DONE at *Moscow*, this *17th* day of *June*, 1999, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE RUSSIAN FEDERATION:



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LES/063

Moscow, June 17, 1999

Excellency:

I have the honor to refer to the treaty between the United States of America and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (the "Treaty",) signed on this date.

In connection with the treaty, my government notes that during its negotiation the United States delegation agreed to delete from Article 4(1) its proposal for the inclusion of an express reference to a "political offense" exception among the bases for denial of assistance under the treaty. In so doing, the United States took into account the view of the Russian delegation that the term "political offense" is not used in Russian law and that Article 4(1) (2) of the treaty provided an adequate basis upon which to deny assistance requests in cases the United States would consider "political offenses." Article 4(1) (2) permits each party to deny assistance if the execution of the request would prejudice the "security or other essential interests" of the requested party. I hereby confirm that it is the view of the United States that Article 4(1) (2) is sufficient to meet the

His Excellency

Igor Ivanov,

Minister of Foreign Affairs,

The Russian Federation.

concerns of the United States in this area, and the United States will implement the treaty accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



[Handwritten signature]

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES
(Translation Division)

LS No. 0992972
JS/
Russian

His Excellency
J. Collins
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
in the Russian Federation
Moscow

No. 3729/dsa

Moscow, September 22, 1999

Your Excellency:

I have the honor to confirm receipt of your note no. LES/063 of June 17, 1999, concerning the Treaty between the United States of America and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters signed on June 17, 1999, which [note] reads as follows:

[The Russian translation of the aforesaid note corresponds in all substantive respects to the text of the English original, with the following exception:

English: ... is sufficient to meet the concerns of the United States in this area...
Russian [translated]: ... is sufficient grounds for concern in this area...]

I have the honor to report that the Russian side shares the understanding in regard to Article 4(1)(2) set forth in the above-mentioned note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[s] A. Avdeyev

/Stamp of the RF Ministry of Foreign Affairs/

DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES
(Translation Division)

LS No. 1000193
JS/
Russian

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION

No. 4289/dsa

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to its note no. 3729 of September 22, 1999, concerning paragraph 1(2) of Article 4 of the Treaty between the Russian Federation and the United States of America on Cooperation in Criminal Law Matters, has the honor to request that the final sentence in the first paragraph on the second page of the aforesaid note read as follows: "I hereby confirm that, from the viewpoint of the United States, paragraph 1(2) of Article 4 is sufficient to meet the concern in this area, and that the United States will apply this Treaty accordingly."

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Moscow
October 20, 1999

/Stamp of the MFA of the Russian Federation/

To the Embassy of the United States of America
Moscow

ДОГОВОР

МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь к расширению и углублению американско-российского сотрудничества по предупреждению преступности и борьбе с ней и подтверждая свою решимость совершенствовать оказание правовой помощи по уголовным делам, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны оказывают друг другу в соответствии с настоящим Договором всестороннюю взаимную правовую помощь по уголовным делам.

2. Для целей настоящего Договора под правовой помощью по уголовным делам понимается любая помощь, оказываемая Сторонами в связи с предупреждением, пресечением, расследованием преступлений и уголовным преследованием, а также с производством, имеющим отношение к таким уголовным делам.

3. Правовая помощь оказывается в соответствии с положениями настоящего Договора, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является преступлением по законодательству обеих Сторон. Запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению оказать правовую помощь также в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по ее законодательству.

4. Настоящий Договор направлен исключительно на достижение целей сотрудничества и взаимной помощи Сторон. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо иных лиц права получать доказательства, добиваться исключения тех или иных доказательств либо препятствовать исполнению запроса.

5. Для целей настоящего Договора термин "лица" означает как физических, так и юридических лиц, в пункте 4 настоящей статьи, а также

в подпункте 4 статьи 2, подпунктах 1-5 пункта 3 статьи 5, пункте 1 статьи 10, статье 14 и пункте 2 статьи 15.

СТАТЬЯ 2

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь в соответствии с положениями настоящего Договора включает:

- 1) получение показаний и заявлений;
- 2) предоставление документов, материалов и других предметов;
- 3) вручение документов;
- 4) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- 5) исполнение запросов о проведении обысков и выемок;
- 6) передачу лиц, содержащихся под стражей, для дачи показаний или для других целей, предусмотренных настоящим Договором;
- 7) установление местонахождения и арест имущества с целью его конфискации, возмещения ущерба и взимания штрафов;
- 8) любую иную правовую помощь, не запрещенную законами запрашиваемой Стороны.

СТАТЬЯ 3

ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

1. Каждая Сторона осуществляет реализацию положений настоящего Договора, включая направление и получение запросов, через свой Центральный орган.

2. Центральным органом для Соединенных Штатов Америки является Министр юстиции или назначенные им лица. Центральным органом для Российской Федерации является Генеральная прокуратура Российской Федерации или назначенные Генеральным прокурором Российской Федерации лица.

3. Центральные органы в целях выполнения настоящего Договора сносятся друг с другом непосредственно и могут согласовывать между собой практические меры, необходимые для облегчения выполнения настоящего Договора.

СТАТЬЯ 4

ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может отказать в оказании правовой помощи в случае, если:

1) запрос касается преступления, предусмотренного военным законодательством, которое не является преступлением по общему уголовному праву;

2) исполнение запроса нанесло бы ущерб безопасности или иным существенным интересам запрашиваемой Стороны; или

3) запрос не соответствует требованиям настоящего Договора.

2. Запрашиваемая Сторона не должна отказывать в исполнении запроса по основаниям необходимости сохранения банковской тайны.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны до вынесения решения об отказе в оказании правовой помощи на основании пункта 1 настоящей статьи проводит консультации с Центральным органом запрашивающей Стороны для рассмотрения вопроса о том, может ли правовая помощь быть оказана при соблюдении тех условий, которые он считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает правовую помощь на таких условиях, она должна соблюдать эти условия.

4. Если Центральный орган запрашиваемой Стороны отказывает в оказании правовой помощи, он информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах отказа.

СТАТЬЯ 5

ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАПРОСА О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Запрос о правовой помощи направляется в письменной форме, однако при наличии чрезвычайных обстоятельств Центральный орган запрашиваемой Стороны может принять запрос в иной форме. Если запрос направляется не в письменном виде, он должен быть подтвержден письменно в течение десяти дней со дня получения запроса запрашиваемой Стороной, если только Центральный орган запрашиваемой Стороны не примет другого решения.

2. Запрос включает:

1) название органа, от имени которого направляется запрос;

2) изложение фактов и обстоятельств дела;

3) текст закона, на основании которого деяние признается преступлением;

- 4) описание запрашиваемой помощи;
 - 5) указание цели, для которой запрашивается помощь.
3. В той мере, в какой это необходимо и возможно, запрос также содержит:
- 1) данные о личности и предполагаемом местонахождении разыскиваемого лица;
 - 2) данные о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документ, о связи этого лица с проводимым разбирательством и порядке вручения документа;
 - 3) информацию о личности и местонахождении лица, от которого необходимо получить доказательства;
 - 4) перечень вопросов, которые требуется задать лицу, обозначенному в запросе;
 - 5) точное описание места или лица, подлежащих обыску, и предмета, подлежащего выемке;
 - 6) описание порядка исполнения запроса;
 - 7) информацию о выплатах и возмещении расходов, на которые будет иметь право лицо, вызываемое на территорию запрашивающей Стороны;
 - 8) любую иную информацию, которая может быть доведена до сведения Центрального органа запрашиваемой Стороны для облегчения исполнения запроса.
4. Запрос оформляется и подписывается в соответствии с правилами, установленными в запрашивающей Стороне.

СТАТЬЯ 6

ЯЗЫК

Запрос и прилагаемые к нему документы, направляемые в соответствии с настоящим Договором, сопровождаются переводом на языке запрашиваемой Стороны, если между Центральными органами Сторон не будет достигнута договоренность об ином.

СТАТЬЯ 7

ИСПОЛНЕНИЕ ЗАПРОСА

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно исполняет запрос или направляет его органу, компетентному исполнить этот запрос. Компетентные органы запрашиваемой Стороны делают все от них зависящее для своевременного исполнения запроса.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны представляет интересы запрашивающей Стороны при исполнении запроса.

3. Запрос исполняется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны, если иное не предусмотрено настоящим Договором. Компетентные органы запрашиваемой Стороны имеют право вручать повестки, выдавать ордера на обыск и другие ордера, необходимые для исполнения запроса. Запрашиваемая Сторона исполняет запрос в соответствии с указанными в нем требованиями, если это не запрещено ее законодательством.

4. Если Центральный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение запроса помешает осуществляемому в его государстве расследованию преступления, уголовному преследованию или производству, относящемуся к какому-либо уголовному делу, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, признанных необходимыми после консультаций с Центральным органом запрашивающей Стороны. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, она должна соблюдать эти условия.

5. Запрашиваемая Сторона делает все от нее зависящее для обеспечения конфиденциальности запроса и его содержания при наличии просьбы об этом Центрального органа запрашивающей Стороны. Если сохранение конфиденциальности при исполнении запроса невозможно, Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует об этом Центральный орган запрашивающей Стороны, который решает, следует ли исполнять запрос при таких обстоятельствах.

6. Центральный орган запрашиваемой Стороны по просьбе Центрального органа запрашивающей Стороны информирует его о ходе исполнения запроса.

7. По запросу Центрального органа запрашивающей Стороны Центральный орган запрашиваемой Стороны заблаговременно предоставляет информацию о дате и месте исполнения запроса. Запрашиваемая Сторона допускает при исполнении запроса присутствие указанных в нем лиц.

8. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса. Если запрос не был исполнен либо его исполнение было задержано или отсрочено, Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах неисполнения запроса либо его задержки или отсрочки.

СТАТЬЯ 8

РАСХОДЫ

1. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с исполнением запроса, за исключением того, что запрашивающая Сторона несет расходы по оплате услуг экспертов, письменного и устного перевода и протоколирования, а также расходов и выплат, связанных с поездками лиц в соответствии со статьями 11 и 12 настоящего Договора.

2. Если становится очевидным, что исполнение запроса потребует чрезвычайных расходов, Центральные органы Сторон проводят консультации в целях определения условий, в соответствии с которыми может быть оказана соответствующая помощь.

СТАТЬЯ 9

ОГРАНИЧЕНИЯ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИСПОЛНЕНИЯ ЗАПРОСА

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может потребовать от запрашивающей Стороны, чтобы она не использовала без предварительного согласия Центрального органа запрашиваемой Стороны результаты исполнения запроса, полученные в соответствии с настоящим Договором, в иных целях, чем те, которые были указаны в запросе. В таких случаях запрашивающая Сторона соблюдает указанные ограничения на использование результатов исполнения запроса.

2. Ничто в настоящей статье не исключает использования или разглашения результатов исполнения запроса, если конституцией запрашивающей Стороны предусмотрено обязательство сделать это в ходе уголовного преследования. Центральный орган запрашивающей Стороны заранее уведомляет запрашиваемую Сторону о таком, возможном или предстоящем использовании или разглашении.

3. Результаты исполнения запроса, использованные в указанных в нем целях и при этом обнародованные в запрашивающей Стороне в соответствии с настоящим Договором, могут в дальнейшем быть использованы в любых целях.

7

СТАТЬЯ 10

ПОЛУЧЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАПРАШИВАЕМОЙ СТОРОНЫ

1. Лицо, от которого требуется дача показаний, представление документов, записей либо предметов, в запрашиваемой Стороне вызывается, при необходимости, повесткой или распоряжением для явки и дачи показаний, а также для представления таких документов, записей либо предметов в соответствии с требованиями законодательства запрашиваемой Стороны.

2. В соответствии с процедурой, применяемой в запрашиваемой Стороне, лицам, присутствующим при исполнении запроса, разрешается непосредственно задавать вопросы опрашиваемому лицу или формулировать вопросы, которые должны быть ему заданы, а также осуществлять дословную запись в ходе производства процессуального действия, используя, при необходимости, технические средства.

3. Если лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, заявляет о своем иммунитете, неспособности или привилегии в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, показания, тем не менее, будут получены, а о его заявлении будет сообщено запрашивающей Стороне для принятия решения ее компетентным органом.

СТАТЬЯ 11

ПОЛУЧЕНИЕ ПОКАЗАНИЙ В ЗАПРАШИВАЮЩЕЙ СТОРОНЕ

1. В случае запроса запрашивающей Стороны о явке какого-либо лица на ее территорию запрашиваемая Сторона приглашает это лицо явиться в соответствующий компетентный орган в запрашивающей Стороне. Запрашивающая Сторона указывает, в каком объеме такому лицу будут возмещены расходы и выданы пособия. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует Центральный орган запрашивающей Стороны об ответе данного лица. Лицо, давшее согласие на явку, может обратиться к запрашивающей Стороне с просьбой о выдаче аванса на покрытие этих расходов. Этот аванс может быть предоставлен через посольство или консульство запрашивающей Стороны.

2. Лицо, явившееся на территорию запрашивающей Стороны в соответствии с настоящей статьей, не может быть привлечено к участию в процессуальных действиях либо подвергнуться задержанию или каким бы

то ни было ограничениям личной свободы по причине каких-либо деяний или фактов осуждения, имевших место до отбытия этого лица с территории запрашиваемой Стороны. Если такая гарантия не может быть предоставлена по каким-либо причинам, Центральный орган запрашивающей Стороны указывает это в запросе с целью проинформировать приглашенное лицо и позволить ему принять решение о явке с учетом данных обстоятельств.

3. Гарантия неприкосновенности, предоставленная настоящей статьей, прекращает действовать по прошествии семи дней после того, как Центральный орган запрашивающей Стороны уведомил Центральный орган запрашиваемой Стороны об отсутствии потребности в дальнейшем присутствии этого лица либо в том случае, если это лицо покинуло территорию запрашивающей Стороны, а затем добровольно туда возвратилось. Центральный орган запрашиваемой Стороны может по своему усмотрению продлить этот срок до пятнадцати дней, если он придет к выводу, что на это есть достаточные основания.

СТАТЬЯ 12

ПЕРЕДАЧА ЛИЦ, СОДЕРЖАЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Лицо, содержащееся под стражей в одной из Сторон, чье присутствие в другой Стороне запрашивается для целей оказания правовой помощи согласно настоящему Договору, передается в этих целях из направляющей Стороны в принимающую Сторону при наличии согласия этого лица на такую передачу, а также при наличии согласия Центральных органов обеих Сторон.

2. Для целей настоящей статьи:

1) принимающая Сторона вправе и обязана содержать переданное лицо под стражей, если только направляющей Стороной не предусмотрено иное;

2) принимающая Сторона возвращает переданное лицо в распоряжение направляющей Стороны, как только это позволят обстоятельства либо в соответствии с иной договоренностью Центральных органов Сторон;

3) принимающая Сторона не требует, чтобы направляющая Сторона инициировала процедуры выдачи для возврата переданного лица;

4) период пребывания переданного лица под стражей в принимающей Стороне засчитывается в срок отбытия наказания, назначенного переданному лицу в направляющей Стороне;

5) в случае истечения срока отбытия наказания или когда направляющая Сторона сообщит принимающей Стороне, что нет более необходимости содержать данное лицо под стражей, с этим лицом должны обращаться как с лицом, приглашенным в соответствии со статьей 11 настоящего Договора, либо это лицо должно быть возвращено направляющей Стороне.

СТАТЬЯ 13

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне по ее запросу копии общедоступных официальных материалов органов исполнительной, законодательной и судебной власти, включая информацию и документы любого характера и в любой форме, которыми располагают органы исполнительной, законодательной и судебной власти запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставить копии любых записей и материалов, включая информацию и документы любого характера и в любой форме, которыми располагают органы исполнительной, законодательной и судебной власти этой Стороны, не являющиеся общедоступными; однако такие информация и документы могут предоставляться лишь в том объеме и на тех условиях, какие действовали бы в отношении доступа к ним компетентных органов запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению полностью или частично отклонить запрос, сделанный на основании настоящего пункта.

СТАТЬЯ 14

УСТАНОВЛЕНИЕ МЕСТОНАХОЖДЕНИЯ И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЦ И ПРЕДМЕТОВ

Если запрашивающая Сторона просит установить местонахождение лиц или идентифицировать их либо предоставить сведения о предметах, находящихся в запрашиваемой Стороне, то запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для исполнения запроса.

СТАТЬЯ 15**ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ**

1. Запрашиваемая Сторона делает все от нее зависящее для вручения документов в соответствии с запросом.
2. Запрашивающая Сторона передает любой запрос о вручении документа, предусматривающего явку лица в компетентный орган запрашивающей Стороны, в разумные сроки до назначенной даты явки.
3. Запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне подтверждение о вручении документов в соответствии с порядком, указанным в запросе.

СТАТЬЯ 16**ОБЫСК И ВЫЕМКА**

1. Запрашиваемая Сторона исполняет запрос о производстве обыска или выемки, а также о передаче какого-либо предмета запрашивающей Стороне, если в запрос включена информация, обосновывающая эти действия в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.
2. Каждое должностное лицо запрашиваемой Стороны, на хранении которого находился изъятый предмет, при наличии просьбы удостоверяет подлинность предмета, его неприкосновенность и непрерывность хранения.
3. Запрашиваемая Сторона может потребовать у запрашивающей Стороны соблюдения условий, которые представляются необходимыми для защиты интересов третьих лиц в отношении передаваемого предмета.

СТАТЬЯ 17**ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ, ЗАПИСЕЙ И ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ**

1. В случае, когда запрос о правовой помощи предполагает передачу документов или записей, запрашиваемая Сторона передает надлежащим образом заверенные копии последних, если запрашивающая Сторона прямо не попросит о передаче оригиналов; в таком случае запрашиваемая Сторона принимает все меры для исполнения запроса.
2. Поскольку это не противоречит законодательству запрашивающей Стороны, она передает документы, записи и другие предметы в таком

виде или заверенные таким образом, которых может потребовать запрашивающая Сторона с целью признания таковых допустимыми доказательствами в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны. В этих целях Центральные органы Сторон обмениваются в соответствии с пунктом 3 статьи 3 настоящего Договора информацией, касающейся того, что является допустимыми доказательствами согласно правовой системе каждой из Сторон. Документы, записи и другие предметы, переданные согласно запросу, направленному в соответствии с настоящим пунктом, не нуждаются в дальнейшем удостоверении подлинности.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны может потребовать, чтобы Центральный орган запрашивающей Стороны, как только это станет возможным, возвратил любые документы, записи и другие предметы, предоставленные ему в ходе исполнения запроса, направленного в соответствии с настоящим Договором.

СТАТЬЯ 18

ИМУЩЕСТВО, ПРИОБРЕТЕННОЕ ПРЕСТУПНЫМ ПУТЕМ, И ОРУДИЯ СОВЕРШЕНИЯ ПРЕСТУПЛЕНИЙ

1. Стороны в соответствии со своим законодательством оказывают друг другу помощь в розыске, аресте и изъятии имущества, приобретенного преступным путем, включая доходы от преступной деятельности или являющиеся ее результатом, а также орудий совершения преступлений с целью конфискации, возмещения вреда потерпевшим от преступлений, а также взыскания штрафов, наложенных в соответствии с постановлениями судов по уголовным делам.

2. Если Центральному органу одной из Сторон стало известно, что имущество, приобретенное преступным путем, и орудия совершения преступлений, которые могут быть предметом конфискации, находятся на территории другой Стороны, он может информировать Центральный орган другой Стороны с тем, чтобы эта Сторона могла принять надлежащие меры в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи. Центральный орган, получивший эту информацию, уведомляет Центральный орган, предоставивший информацию, о предпринятых действиях.

3. Сторона, которая осуществила арест, изъятие или конфискацию имущества, приобретенного преступным путем, и орудий совершения преступлений, распоряжается ими в соответствии со своим законодательством. Эта Сторона передает такое имущество полностью

или частично, а также доходы, поступившие от его продажи, другой Стороне, в том числе для целей конфискации и возмещения ущерба (включая возврат законным владельцам), поскольку это разрешено ее законодательством, и до пределов, которые она сочтет необходимыми, а также в тех пределах времени и в соответствии с теми условиями, какие она сочтет приемлемыми.

СТАТЬЯ 19

КОНСУЛЬТАЦИИ

Центральные органы Сторон во взаимосогласованные сроки проводят консультации в целях содействия наиболее эффективному применению настоящего Договора.

СТАТЬЯ 20

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Договор применяется ко всем запросам, поступившим после его вступления в силу, даже если соответствующие действие или бездействие имели место до этой даты.

СТАТЬЯ 21

ИНЫЕ ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Положения настоящего Договора не препятствуют любой из Сторон в осуществлении сотрудничества и в оказании помощи согласно положениям иных применимых международных договоров и соглашений, а также в соответствии со своим законодательством и практикой.

СТАТЬЯ 22

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами, который состоится в возможно короткие сроки.

2. При вступлении в силу настоящего Договора утрачивает силу Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве по уголовно-правовым вопросам, подписанное 30 июня 1995 года.

3. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора путем направления другой Стороне по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Договора происходит по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в Москве «17» июня 1999 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА СОЕДИНЕННЫЕ
ШТАТЫ АМЕРИКИ**

**ЗА РОССИЙСКУЮ
ФЕДЕРАЦИЮ**

N 3729/9ca

Москва, « 22 » сентября 1999 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты № LES/063 от 17 июня 1999 года, касающейся Договора между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подписанного 17 июня 1999 года, следующего содержания.

«Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на подписанный сегодня Договор между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией о взаимной правовой помощи по уголовным делам (далее «Договор»).

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ДЖ.КОЛЛИНЗУ
ЧРЕЗВЫЧАЙНОМУ И ПОЛНОМОЧНОМУ ПОСЛУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

г.Москва

В связи с Договором мое Правительство отмечает, что во время его обсуждения делегация Соединенных Штатов согласилась исключить из пункта 1 статьи 4 свое предложение по включению специальной ссылки на «политические преступления» в качестве основания для отказа в оказании правовой помощи по Договору. Действуя таким образом, Соединенные Штаты принимали во внимание точку зрения российской делегации относительно того, что термин «политические преступления» не используется в российском законодательстве, и что пункт 1(2) статьи 4 Договора содержит достаточно оснований для отказа в исполнении запросов об оказании правовой помощи в случаях, рассматриваемых Соединенными Штатами в качестве «политических преступлений». Пункт 1 (2) статьи 4 разрешает каждой из сторон отказать в оказании правовой помощи в случае, если исполнение запроса нанесло бы ущерб «безопасности или иным существенным интересам» запрашиваемой Стороны. Тем самым я подтверждаю, что с точки зрения Соединенных Штатов, пункт 1 (2) статьи 4 является достаточным основанием для озабоченности в этой области, и что Соединенные Штаты будут соответствующим образом применять данный Договор.

Еще раз примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.»

Имею честь сообщить, что Российская Сторона разделяет понимание относительно пункта 1(2) статьи 4 Договора, изложенное в вышеуказанной ноте.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

Ваш А. Авдеев



Авдеев

№ 4289 / ДСА

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединённых Штатов Америки и, ссылаясь на свою ноту № 3729 от 22 сентября с.г. относительно пункта 1 (2) статьи 4 Договора между Российской Федерацией и Соединёнными Штатами Америки о взаимной правовой помощи по уголовным делам, имеет честь просить читать последнее предложение первого абзаца второй страницы упомянутой ноты следующим образом: «Тем самым я подтверждаю, что, с точки зрения Соединённых Штатов, пункт 1 (2) статьи 4 является достаточным для снятия озабоченности в этой области и что Соединённые Штаты будут соответствующим образом применять данный Договор».

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЁННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Москва

Министерство пользуется случаем, чтобы
возобновить Посольству уверения в своем высоком
уважении.



Москва, 20 октября 1999 года